

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书

日语口译资格证书考试

# 口译教程



上海外语教育出版社

外教社

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书

日语口译资格证书考试

# 口译教程

钱力奋 编著

上海外语教育出版社

# “上海市日语口译资格证书考试”

专家组及教材编委会成员

主 编 张鸿成

编 委 陆静华

周道宏

陆国华

黄秋萍

钱力奋

## 图书在版编目(CIP)数据

日语口译资格证书考试: 口译教程/钱力奋编著. —上海:  
上海外语教育出版社, 2000

(上海紧缺人才培训工程教学系列丛书)

ISBN 7-81046-599-6

I. 日… II. 钱… III. 日语-口译-资格考试-自学参考资料  
IV. H365.9

中国版本图书馆CIP数据核字(1999)第34505号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内)

责任编辑: 江龙娣

---

印 刷: 上海新四印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 7.375 字数 187 千字

版 次: 2000年1月第1版 2000年1月第1次印刷

印 数: 5 000 册

---

书 号: ISBN 7-81046-599-6/G · 777

定 价: 10.20 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

# 总 序

振兴上海,开发浦东,争取在下世纪初把上海建设成为国际经济、金融、贸易中心之一,成为长江流域经济发展的“龙头”,这是党中央和国务院交给全体上海人民的一项跨世纪历史任务。1994年11月7日,黄菊同志在上海市市长国际企业家咨询会议上强调指出:“上海跨世纪发展战略能否顺利实施和实现,从根本上说取决于能不能造就一大批面向新世纪的高层次人才”。

为了加速人才培养,早在1993年上海市教委、成教委、市委组织部、市人事局就共同发起和组织了“紧缺人才培养工程”,并组建了十大紧缺人才培养中心,遍布于各大行业,全面推进紧缺人才的培训工作。其中,上海市高校浦东继续教育中心(PCEC)就是十大紧缺人才培养之一,它是由上海市教育委员会、上海市人事局和浦东新区有关部门、以及十所高校共同组建的高层次继续教育专业机构。

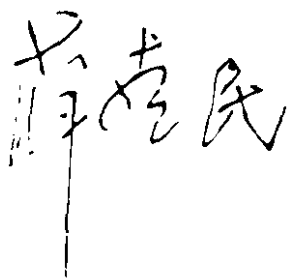
随着上海改革开放的深化、产业结构的调整、第三产业的迅速崛起、外资和外商的大量涌入、涉外业务及外事活动急剧增加,高级口译人员迅速成为社会的紧缺人才。然而,正规院校的培养能力总是相对有限的,培养高级口译人才的最好渠道则是通过继续教育。为此,“上海市紧缺人才培养工程联席会议办公室”专门委托上海市高校浦东继续教育中心(PCEC)设立“上海市外语高级口译岗位资格证书”项目,并开展相应的培训及证书考试工作,培养高级口译人才。教材建设是培训与考试的基本条件,PCEC发挥自身优势,组织了上海各高校的口译教学专家,群策群力,精心编写了具有较高水平的

高级口译培训系列教材。教材在内容上具有科学、实用、新颖等特色。坚持在兼顾“读、说、听、写”的基础上,突出培养高级口译能力。教材的出版具有以下几方面的意义:

1. 为紧缺人才培养提供了保证;
2. 填补了外语教学在这一领域的空白;
3. 为外语教学改革提供了良好的借鉴;
4. 为在全社会推动证书教育,转变“文凭本位”观念起了良好的作用。

语言是人际交往不可缺少的工具。展望 21 世纪,上海作为国际知名大都市,国际交往必将更趋频繁,对高级外语口译人才的需求仍将十分旺盛。因此,在下一世纪,“口译岗位资格证书”项目必将有更广阔的发展前途。“欲穷千里目,更上一层楼”,我希望 PCEC 和各位专家更加努力,通过实践,对教材的内容、形式不断进行更新、改进和提高,使整个培训项目及教材具有权威性。借此机会,我也希望有志翻译事业的莘莘学子都能通过“上海市外语高级口译岗位资格证书”的考核,为 21 世纪上海的腾飞做出应有的贡献。

上海市教育委员会副主任  
上海市高校浦东继续教育中心董事长



1998 年 4 月

## 前 言

“上海市日语口译资格证书”的培训和考试是“上海紧缺人才培训工程”的项目之一,由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会联合主办。通过本项目市统考者,可获得这四个部门统一颁发的“上海市日语口译岗位资格证书”。该项目由上海市高校浦东继续教育中心承办。

为满足培训需要,该项目专家组成立了日语口译资格证书教材编写委员会,由张鸿成任主编,编委有陆静华、周道宏、黄秋萍、陆国华、钱力奋。六位编委分头执笔撰写了《翻译教程》、《听力教程》、《阅读教程》、《口语教程》和《口译教程》。可供各培训点教学使用。这五本配套教材是根据《上海市日语口译资格证书考试大纲》的要求及细则编写的,分别适用于笔译、听力、阅读、口语、口译五门课程的教学。学生经过培训之后,能适应本资格证书的考试。此外,本教程也可作为一种自学教材,供有一定日语基础的人员通过自学来参加本资格证书的考试。本套教材的适用对象为通过国际日语水平考试二级或相当于大学二年级水平者。

我们认为:要成为一名合格的口译工作者,必须在听、说、读、写、译这五个方面同时下功夫,齐头并进,缺一不可。据此,教材编写委员会确定了统一的编写原则、范围、要求。总体上安排学生在接受 240 学时(以每周 15 学时,共十六周计)的系统培训后,可达

到相当于国际日语水平考试一级程度,具有担当一般性口译的能力。具体地讲,通过市统一考试后,“日语口译资格证书”获得者应能胜任各类外贸商务谈判、生活翻译、陪同翻译等口译工作。

这套教材共有五本,是相辅相成的。既有统一要求,又有各自的重点。在教学进度上,各《教程》均规定每周完成一课内容,五项训练齐头并进。在具体教学中,我们认为:应以听、说领先,听、说和读、写、译并重。听、说训练宜采用情景教学法,尽可能让学生多开口讲、用耳听、动脑想。培养学生用外语思维的能力。在译的方面,以信、达为主,也就是要求忠实于原意,明白、通顺。在教学中,也应尽可能让学生多译、多练。概括地讲,每本教程都强调实践为主,在教学中始终以操练为主,充分发挥学员的主观能动性,让学生在反复操练、实践的氛围中不断提高日语水平和各项技能。本套教材的《听力教程》还配有录音,以便学生复习使用。

本教材在编写过程中,自始至终得到陈德民先生的鼎力相助,在此表示谢意。

由于时间仓促,加之水平有限,书中难免有不足之处,真诚地希望各位批评指正。

主编 张鸿成  
1998年5月

## 编者的话

《日语口译教程》按照《上海市日语口译资格证书考试大纲》而编写,其对象是日语能力考试二级通过者或具有相当于二级水准的大专院校日语专业的学生及自学者。

本教程共分八部分 16 单元。八部分依次为:接待式口译、休闲式口译、礼仪式口译、介绍性口译、论述性口译、采访式口译、商务性口译、科普性口译。每部分含 2 个单元,每个单元由 1~4 篇课文构成。课后附有参考译文及课外练习,课外练习不附参考译文,以便学生能在学习、掌握课文的基础上,独立完成练习。

本教程是一本主要用于课堂教学的单学期教材,平均每单元需要 3 课时,16 单元共 48 课时,可基本教完全部内容。由于各单元的难易程度及内容不完全相同,教师可视情况灵活掌握教学进度,以期达到最佳教学效果。

由于课文涉及面较广,内容也较多,因此,单靠课堂教学,很难完全理解和掌握课文内容,学生在课前课后,务必做好预习和复习。另外,口译是一项技巧性很强的语言交际活动,要提高口译能力,除了课堂教学,日常的强化训练也是十分重要的。教师应结合课堂教学多作引导,以使学生通过 16 周的学习,达到上海市日语口译资格考试大纲的要求。

本教程参考并使用了国内外出版的各种资料。主要参考书目



有《日汉对照实用会话集锦》、《上海ガイド》、《日语会话》、《同声传译》、《日中贸易会话》、《日本人と話しことば》、《日本の放送》、《日语科普对照读物》等。在此一并致谢。

编者  
1998年5月

## 口译特点及译员的基本条件

翻译是把一种语言通过一种特定的方式转化成另一种语言的工作过程,一般把翻译分成两大类:笔译和口译。笔译的特点是把一种文字转化成另一种文字,而口译则是通过口头表达将信息由一种语言形式转化成另一种语言形式,虽同为翻译,因表达形式不同,在实际操作上有很大差异。下面就口译的特点作一个简要的说明。

即席反应是口译的第一大特点。在一般情况下,口译人员很难预测说话者将要讲的内容,尤其在作谈判翻译时,不可预测性更为突出。口译的即席性要求口译人员具有很快的即席反应能力和高超的临场发挥水平。

快速性是口译的第二大特点。笔译遇到难译之处,可以搁笔沉思,仔细推敲,直至自己满意为止。然而口译除了特殊情况以外,一般不允许有如此悠闲的思考。译员在接受到说话者的语言信息后,必须用大脑迅速思考,在尽量短的时间里完成转译过程。

不可捉摸性是口译的第三大特点。前面说到过,一般口译是把由说话者说出的语言信息转化成另一种语言信息。因此,说话者的“说”对口译人员来说显得至关重要。如:老年人含糊的口音,某些说话者浓重的地方口音都会对口译人员造成听解困难。此外,传递信息的覆盖面广也会造成口译的困难。口译的内容可上到天文,下及地理,无所不包。这就对一名合格的口译人员提出了十分高的要求。

通过对口译特点的分析,我们可得出如下结论:口译并不是件轻而易举的工作。要能够准确地、流利地进行口译,成为一名合格

的口译人员,必须经过专门学习和强化训练,必须培养和提高译员的素质。那么,一名合格的译员应具备哪些基本条件呢?

首先,译员必须具备较高的政治素养,良好的职业道德和高尚的爱国主义情操。没有这一条,即使具备再高的业务能力,也不能圆满完成口译工作,甚至给国家或当事人的双方带来损失。

其次,口译人员必须具备扎实的双语(母语和日语)语言功底,因为只有精通原文语言,才能透彻理解,精通译文语言才能确切表达。此外,译员还必须掌握大量的词汇,并理解每个词语所含的微妙语感。只有这样,才能使口译贴切、自然、准确。

第三,口译人员还必须具备有良好的记忆储存功能。在口译时,为了表达等的需要,一般是以段为单位进行口译的,因此没有良好的记忆或熟练的速记本领,就很难胜任口译工作。

第四,由于口译工作所涉及的知识面很广,所以要求口译人员具有广博的知识,政治、经济、军事、科学技术等专业知识,都要有所涉猎。

第五,口译人员的工作环境各不相同,因此要求口译人员在各种环境中都能应付自如,不怯场、不慌乱。要做到这一点,在模拟环境中的强化训练是十分必要的。

最后,口译人员的仪态也是十分重要的。稳重、谦虚、不插话、不抢译、不随意增删内容、不喧宾夺主。穿着要得体,仪表要大方。这样才能得到当事双方的信任,获得理想的口译效果。

为了要达到上述的基本条件,大量的、多层次的、多方面的口译训练是必不可少的。以下八个部分的口译课文,就是编者为了提高口译人员的业务能力编写的,通过学习,能达到日语中级口译能力。

编者

# 目 录

<b>第一部分 接待式口译</b> .....	1
<b>第 1 单元 迎送口译</b> .....	1
课文口译 (1)机场迎接 .....	1
课文口译 (2)出海关 .....	2
课文口译 (3)在宾馆 .....	2
课文口译 (4)到车站欢送 .....	3
参考译文.....	6
课外练习 1 在机场.....	10
2 客房介绍.....	11
<b>第 2 单元 家访口译</b> .....	14
课文口译 (1)访问家庭.....	14
课文口译 (2)拜年.....	16
参考译文 .....	19
课外练习 1 看望老师.....	24
2 问候.....	25
<b>第二部分 休闲式口译</b> .....	27
<b>第 3 单元 旅游口译</b> .....	27
课文口译 (1)游居庸关.....	27
课文口译 (2)登万里长城.....	29
参考译文 .....	32
课外练习 1 游趵突泉公园.....	37
2 游泰山.....	39

第4单元 娱乐口译 .....	43
课文口译 (1)参观中央电视台 .....	43
课文口译 (2)游公园 .....	44
课文口译 (3)游动物园 .....	47
参考译文 .....	52
课外练习 1 看乒乓球比赛 .....	58
2 逛王府井 .....	59
<b>第三部分 礼仪式口译 .....</b>	<b>64</b>
第5单元 日汉口译 .....	64
课文口译 (1)×××先生在座谈会上的讲话 .....	64
课文口译 (2)×××先生访问×××学院时的讲话 .....	65
课文口译 (3)日中文化交流协会会长×××先生的讲话 .....	66
参考译文 .....	69
课外练习 1 在欢迎会上的发言 .....	73
2 日本国际交流基金会×××在××开幕式上 的讲话 .....	74
第6单元 汉日口译 .....	77
课文口译 (1)×××院长在欢迎渡边实先生会上的讲话 .....	77
课文口译 (2)×××在欢送宴会上的谢辞 .....	77
课文口译 (3)×××在书法展上的讲话 .....	78
参考译文 .....	80
课外练习 1 在答谢宴会上的讲话 .....	84
2 ×××在××开幕式上的讲话 .....	84
<b>第四部分 介绍性口译 .....</b>	<b>86</b>
第7单元 日汉口译 .....	86

课文口译	(1)老龄化社会	86
课文口译	(2)日本广播事业的发展历史	88
课文口译	(3)歌舞伎	90
参考译文		93
课外练习	1 电视简介	98
	2 娱乐	99
第8单元	汉日口译	102
课文口译	(1)少年宫	102
课文口译	(2)衡山路和徐家汇	104
课文口译	(3)孙中山故居	105
参考译文		109
课外练习	1 桂林名胜介绍	116
	2 日本的年终岁末	116
<b>第五部分</b>	<b>论述性口译</b>	<b>119</b>
第9单元	日汉口译	119
课文口译	(1)在机械化社会中人最重要	119
课文口译	(2)现实性的时代	120
课文口译	(3)向现代文明发出的危险信号	122
参考译文		125
课外练习	1 孤独的丈夫们	130
	2 共同游戏	131
第10单元	汉日口译	134
课文口译	(1)大力培育债券、股票市场	134
课文口译	(2)男女携手共建新世纪	135
课文口译	(3)冲绳事件后的日美关系	136
参考译文		139
课外练习	1 加强中美友好关系	143
	2 友情	144

<b>第六部分 采访式口译</b> .....	147
第 11 单元 采访式口译(1).....	147
课文口译 女性用语男性化了吗? .....	147
参考译文.....	151
课外练习 1 日本人与米文化 .....	154
2 大学生:摇滚乐队.....	155
第 12 单元 采访式口译(2).....	158
课文口译 江总书记答记者问.....	158
参考译文.....	162
课外练习 1 反腐败 .....	168
2 “暂定规定”和“指导目录” .....	168
 <b>第七部分 商务性口译</b> .....	 171
第 13 单元 出口谈判 .....	171
课文口译 (1)对虾出口谈判 .....	171
课文口译 (2)船运的注意事项 .....	172
课文口译 (3)红小豆出口 .....	173
参考译文.....	176
课外练习 1 信用证和装船通知 .....	180
2 蜂蜜出口谈判 .....	181
第 14 单元 进口谈判 .....	184
课文口译 (1)机床进口谈判 .....	184
课文口译 (2)关于付款的谈判 .....	185
课文口译 (3)专利和技术秘密 .....	186
参考译文.....	188
课外练习 1 关于价格的谈判(1).....	192
2 关于价格的谈判(2).....	193

第八部分 科普性口译·····	196
第15单元 日汉口译·····	196
课文口译 (1)太阳高度的测量法·····	196
课文口译 (2)织女星和牛郎星·····	197
课文口译 (3)钟表是什么?·····	197
参考译文·····	200
课外练习 1 工具、器具、机械·····	203
2 滑轮·····	204
第16单元 汉日口译·····	207
课文口译 (1)物理·····	207
课文口译 (2)苹果为什么会掉下来?·····	208
课文口译 (3)日本标准时间·····	209
参考译文·····	211
课外练习 1 太阳是地球的父亲·····	215
2 光速·····	215



## 第一部分 接待式口译

### 第1单元 迎送口译

#### 课文口译 (1) 机场迎接

通訳:失礼ですが、日本経済代表団の皆さんでしょうか。

加藤:ええ、そうです。

通訳:ようこそいらっしゃいました。王と申します。どなたが  
東京大学の加藤教授でしょうか。

加藤:私が<sup>かとうたかし</sup>加藤孝です。

通訳:ご紹介いたします。こちらは北京から皆さんのお迎えに  
参った<sup>ちやういつみん</sup>張逸民秘書です。

张秘书,这位就是日本来的加藤教授。

張: 我是张逸民。欢迎你们,我们正等待着各位的光临。

加藤:はじめまして。加藤孝です。遠路のところをわざわざお  
迎えいただきましてありがとうございます。では、先に一  
行のものを紹介させて頂きます。こちらは京都大学の  
<sup>みなかわしょうぞう</sup>皆川正三助教授です。……

張: 我是张逸民。衷心欢迎你们来中国访问。

加藤:ありがとうございます。訪問する機会を得ましたことを  
大変<sup>きんかい</sup>欣快に思っております。

通訳:それでは、どうぞこちらへ。